

Algunas notas acerca del nombre de Santurce

JOSE FELIX TOBAR ARBULU

1. Introducción

San Jorge de Capadocia, santo patrón de los ejércitos bizantinos, adoptado por todo el occidente, no figura en los calendarios españoles primitivos. Su culto más antiguo está comprobado por tres documentos de la colección de Floriano de los siglos VIII y IX. Las propias formas de topónimos que vamos a transcribir a continuación confirman que su veneración es de fecha antigua. Así, en la época inquisitorial, San Jorge figura cinco veces como titular de iglesias medievales (cuatro de las cuales son anteriores a la segunda mitad del siglo XI). Jorge deriva del latín *Georgius*, a su vez derivado del griego Γεωργιος que proviene de γεωργος cuyo significado es labrador.

2. San Jorge en la toponimia ibérica

En la península ibérica aparece en las siguientes localidades y con las formas que se indican. (Según J. M. Piel, «Os nomes dos Santos tradicionais hispánicos na toponimia peninsular, 1950, *Biblos*, XXV-XXVI, Coimbra, pp. 56-57.)

Sancto Ieorgie (de Moravia), año 1077, Dilp. 330.

Sancto Georgio, año 1220, Inquis. 5.

Sancto Georgeo, año 1220, Inquis. 195b.

São Jorge, nombre de catorce localidades portuguesas.

San Jorge, se da 16 veces en España, predominando en Galicia. (En seis casos el nombre del patrono coincide con el de la localidad.)

São Jurge (Quinta de); cf. también *Quinta do Jurze* (Lisboa).

Sanjurjo, en Lugo, Orense y Coruña.

Sanjurge, en Chaves.

San Jorde, en Palencia.

Santiorjo, en Lugo.

Santiurjo, en Orense.

Sanjurjo, en Pontevedra.

Santiurde, en Santander.

Santurde, en Alava y Burgos.

Santurdejo, en Logroño; llamado antiguamente San Jorge, cf. Madoz.

Santurce, en Vizcaya. (La evolución de las consonantes presenta un paralelo con el de *uncir* < lat. *jungere*).

Santuorio, en Oviedo.

De acuerdo con Menéndez Pidal (1972 pp. 234 ss.):

«La *j* o *g* ante *a* o *e* aparece generalmente conservada.

Citaremos ejemplos que en su estructura, o al menos en su grafía, revelen carácter romance más que latino. [...] «Sancti Iurde» 978 [...] hoy 'Santurde' en Villasandino, Castrogeriz, < Gēorgi.

...Todavía en la segunda mitad del siglo X una forma tan románica como *Iurde* conserva su inicial en la lengua escrita de Burgos. (Hallamos *Santurdi* 1237, 1279 Rioja.)

...No creo que los nombres toponímicos sancti Georgi, sancti Gervasii pudieran señalarnos la patria de esta pérdida de la *g*. Hay *Santurde* y *Santurdejo* en Logroño (...); hay *Santurde* en Burgos (...) y en Alava; (...) *Santurce* en Vizcaya...»

Aparte de este Santurdi citado por Menéndez Pidal, tenemos un *Sandurci* del año 887, actual Sandulce, en Orense (*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, 1965, año XI, No. 2, p. 231).

3. San Jorge en la toponimia vasca

A pesar de ser un santo apócrifo, San Jorge es el santo por excelencia durante la Edad Media. El fue el protector de los cruzados, llegando a ser el santo más conocido y más popular de Occidente.

¿Como llegó a Euskal Herria? Lo desconocemos. Algunos han lanzado la hipótesis de que la devoción para con él llegó por mar. Y en efecto en la costa vasca tenemos un monasterio benedictino en la desembocadura del río Adur, cerca de Baiona, denominado *Saint-Georges de Mirable* (*B.R.S.V.A.P.*, 1950, No. 2, p. 233) en la Edad Media, y otro monasterio en la actual Vizcaya, en Santurce, que se documenta en 1075. Este último nombre de Santurce no es sino la evolución romance de Sancti Georgi como nuestra Menéndez Pidal (1972 pp. 234 ss.).

En Vasconia aparecen otros nombres de lugares, así como el nombre de algunas iglesias y ermitas, relacionadas con el nombre de San Jorge. He aquí como aparecen algunos de ellos:

Santurce (Españaco Bizcaico Santurcen 1873co garilleco 18an), en carta de Luis Iza, maestro de Santurce, al príncipe Luciano Bonaparte en Londres, *B.R.S.V.A.P.*, 1960, año XVI, No. 3, pp. 369-370.

Santurze, haciendo referencia a Santurce, revista *Euskalzale*, 1898.

Sanjurgi o quizá *Santurgi* < Sancti Georgi, en Oñate, *B.R.S.V.A.P.*, 1964, año XX, No. 3, p. 338.

Sanjurgi, caserío de Oñate, *B.R.S.V.A.P.*, 1963, año XIX, No. 3, p. 254.

San Jurji, refrán recogido en Elgoibar («San Jurji/ artoak eraiteko goizegi/ San Markos/ artoak erainda balegos») *B.R.S.V.A.P.*, 1957, año XIII, No. 2, pp. 160-161.

- Jurgi*, refrán de Elgoibar, variante del anterior. En toponimia *San Jurgi*, caserío de Oñate, llamado así por la antigua ermita de San Jorge, hoy desaparecida. *B.R.S.V.A.P.*, 1955, año XI, Nos. 3 y 4, p. 416.
- San Jurtzi*, variante al parecer del *San Jurgi* anterior. *B.R.S.V.A.P.*, 1955 año XI, Nos. 3 y 4, p. 416.
- Sant turcegi*, actual Satrústegui, recogido por Arigita en Navarra, *B.R.S.V.A.P.*, 1955, año XI, Nos. 3 y 4, p. 416. Según Mitxelena (1961 p. 364), para explicar el nombre de Satrústegui por la correspondencia $r(t)z = st$, «Una prueba segura de que ése es el sentido del cambio, nos lo ofrece el nombre de la población Satrústegui (valle de Araquil, Navarra) en el siglo XIV *Santurcegui*. Su primer lamento es claramente *sancti Georgi* (*Santurce* en Vizcaya) y debe añadirse a los nombres estudiados por Menéndez Pidal». (Véase lo dicho más arriba.)
- Sant Urce*, que se compara con el *Sandurci* del año 887, hoy Sandulce de Orense, *B.R.S.V.A.P.*, 1955, año XI, No. 2, p. 231.
- Santurciena*, casa vieja de Algorta (Vizcaya), *B.R.S.V.A.P.*, 1949, tomo I, p. 165.
- Santurdejo*, véase Santurdetxo.
- Santurdetxo* (?) (Santurdejo), pueblo de la provincia de Logroño. *B.R.S.V.A.P.*, 1963, año XIX, No. 3, p. 255.
- Jurgiena*, caserío de Olabarrieta, Oñate, *RIEV*, No. 21. p. 534.
- Jurkiñena*, caserío de Oñate, *RIEV*, No. 21, p. 534.
- Santursi*, (véase Sasía, *Toponimia euskérica de las Encartaciones*, p. 246). De acuerdo con Mitxelena (1972 p. 13), Sasía «acaso reconoce elementos vascos con excesiva facilidad».
- Santurtze*, *santurtzetar*, formas usadas por el poeta Gabriel Aresti (1970).
- Santurtzi*, nombre propuesto por Euskaltzaindia (*Euskal Herriko Udaleen Izendegia* 1977 p. 70).
- Santurtzie*, forma recogida por Zamarripa (1957 p. 164).
- Santurtzia*, recogida por el autor de este trabajo en Lekeitio (de Esteban Goitia Leniz) con *a* orgánica. Según Juan Gametxogoikoetxea y Gametxogoikoetxea, natural de Elantxobe, 78 años, tal forma, con *a* orgánica, es la usada en todo el litoral vasco.
- Gorka*, en el Ixendegi de Sabino Arana de 1897.
- Gorke*, según Sabino Arana, «para distinguir los nombres de varón de los de mujer hacemos terminar a éstos en *e*; aquellos de varias maneras pero nunca en *en*», Santoral Vasco de Sabino Arana, citado en *Gran Enciclopedia Vasca*, Tomo I, p. 740.
- Gorka Deuna*, San Jorge según Sabino Arana. Aparece con cierta frecuencia en algunos carteles anunciadores de la fiesta de San Jorge.

4. El vizcaíno Santurce en la lengua romance

- Las siguientes formas se han usado en romance para designar a Santurce: *San Yurdie*, *San Jorge*, *Santuye*, *Santurce*, de acuerdo con la *Geografía General del País Vasco*, pp. 479-480-481.
- Santurzj*, año 1372, se aprueba el fuero de Bilbao. Aparece junto a términos tales como «galizia, algeziras, vezino, fazer...».

Santurce, en el privilegio para los habitantes de Portugalete aparece con esta forma, año 1333 (Saavedra 1967 p. 367). Igualmente aparece con esta forma en el año 1322, fundación de Portugalete (Labayru 1897 p. 533).

En el año 1249, con motivo de la adquisición del patronato de Somorrostro y Santurce por 300 morabetinos, aparece la frase «... por las Egleſias que me diestes en Somorrostro, San Jurdic,...» (posible errata de *c* por *e*) (Labayru 1897 p. 531).

En el año 1075, con motivo de una permuta de monasterios, aparece en latín «...monasterium Sancti Georgis, quod est in insula maris, in Summo rostro», citado por A. Apraiz, *B.R.S.V.A.P.*, 1949, tomo II, p. 143.

Por otra parte en *Las Bienandanzas e Fortunas* del siglo XIV, edición de 1967 de la Excma. Diputación de Vizcaya, aparece Santurce con la siguiente grafía: *Sturse*, libro XX, folio 20 c. 2a 25.

Santurſe, libro XXI, folio 42 c. 1a 31.

Santurſi, libro XXI, fol. 42 c. 1a 50, fol. 44 c. 2a 35, fol. 51 c. 1a 30, fol. 195 c. 1a 40, fol. 195 c. 1a 43, fol. 195 c. 2a 7.

Santurçi, fol. 51 c. 1a 26.

Por último los diferentes párrocos de la parroquia de San Jorge de Santurce, han transcrito tales nombres con las formas romances *Santurce/ Santurze*, y *San Jorge/ San Jorxe*, según los documentos y legajos de la citada parroquia desde el siglo XVI hasta nuestros días.

5. El vizcaíno Santurce en la lengua vasca

Tal y como se ha indicado, cuatro han sido las formas con las que en euskera se ha designado a Santurce: *Santurtze*, *Santurtzi*, *Santurtzie*, y *Santurtzia*.

En nuestra opinión el paso de /gi/ a /gi̯/ parece ser una evolución de origen romance, como lo demuestra la palatalización de /gi/ en las formas *Santurtzi*, *Santurtze* versus la conservación en la forma *Jurgi*. Asimismo, creemos que la forma acabada en *i*, *Santurtzi*, es más antigua que la acabada en *e*.

Respecto a las formas *Santurtzie*, *Santurtzia*, es medianamente claro que *Santurtzia* es la forma más original, encontrándonos ante un caso similar al de *Donostia*. ¿Podría ser que la forma *Yurdie* nos indicase que la *a* del «artículo» en *Santurtzia* existía ya en aquella época, y que se usaba para referirse al monasterio antes citado?

Tal hipótesis es razonable, habida cuenta de otros fenómenos parecidos en la toponimia vasca. Dejamos como hipótesis de investigación histórica esta última conjetura, mientras son los hablantes y escritores en lengua vasca quienes han de decidir por el uso de una u otra de las cuatro formas usadas históricamente. Tal decisión es principalmente estética. Por nuestra parte nos inclinamos al uso y divulgación del término *SANTURTZIA* para designar al municipio vizcaíno de Santurce en euskera no solamente por razones estéticas sino también porque tal forma puede explicar a las otras.

BIBLIOGRAFIA

- ARESTI, G. (1970) Munstro bat, bi munstro, *Anaitasuna*, XI, p. 12.
- LABAYRU, J. (1897) Historia General del Señorío de Vizcaya, *Gran Enciclopedia Vasca*, Tomo II.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1972) *Orígenes del español*. Ed. Gredos.
- Mitxelena, L. (1961) *Fonética Histórica Vasca*. Diputación de Guipúzcoa.
- (1972) Nota marginal sobre la huella latina en la lengua vasca, *Fontes Linguae Vasconum*, año 4, No. 10.
- SAAVEDRA, C. (1967) *Orígenes, vida y costumbres de la villa de Portugalete*.
- ZAMARRIPA, P. (1957) *Vocabulario vasco-castellano y castellano-vasco*.

